

La traductique à l'épreuve de la didactique: un témoignage sur l'efficacité d'un outil de traduction en ligne: l'exemple de REVERSO CONTEXT: français-arabe

Lahlou Hassina

Institut de Traduction, Alger

Résumé

Cette étude vise à mesurer les bienfaits et les inconvénients d'applications en ligne et de leur efficacité dans le processus d'apprentissage de traduction. Il s'agit d'explorer d'observer par des exemples de traduction français-arabe leur implication dans les cours de traduction et, plus exactement, dans le cadre d'un exercice de traduction (français-arabe) destiné à des apprentis-traducteurs.

1. Introduction

Les outils et logiciels de traduction en ligne présentent, de nos jours, de plus en plus des clés à solutions rapides et circonstanciées des problèmes de traduction plutôt qu'un moyen fixe et durable d'un apprentissage conscient et objectif de la traduction tenant compte de tous les facteurs et éléments extralinguistiques qui interviennent dans ce processus. Il est question dans cet article de comprendre si un logiciel plus ou moins récent, qui se donne pour nom *Reverso Context*, serait-il adéquat comme outil d'aide à la traduction. L'objectif de ce dernier, comme son nom l'indique, serait sortir des ressources traditionnelles telles que le dictionnaire bilingue. Ceci permettra d'investir dans des corpus comparables et de mettre en évidence l'impact du contexte dans l'opération traduisante. Il représenterait, pour ainsi dire, un élément clé dans l'analyse du discours qui, à son tour, présente un tournant inévitable sur la voie de la compréhension et de l'interprétation d'un texte

destiné à la traduction et qui constitue, donc, un volet essentiel dans les stratégies d'enseignement de la traduction.

Cependant, compte tenu de la médiocrité dont souffrent les bases de données investies par une grande partie des logiciels de traduction en ligne en matière de langue arabe, il y a lieu de poser la question sur la pertinence du corpus adopté dans ladite application *gratuite* pour traiter avec l'élément du contexte qu'on ne pourrait, vu sa nature multidimensionnelle (temps, lieu, situation de communication, vouloir dire du locuteur,...) emprisonner, dans des expressions récoltés de différent discours en situations réelles, mais, en même temps, isolées et dépourvues de quelques dimensions de ces situations.

Cette étude consiste à examiner les solutions offertes pour traduire une expression tiré d'un texte issu d'une revue électronique d'information économique diffusée en français et en anglais et dont la version arabe est indisponible. Ceci réduit à zéro la chance, pour les apprentis de trouver une traduction ou encore moins une version authentique prête sur le net. L'exemple révèle quelques lacunes et met en cause l'aspect répétitif de quelques expressions renvoyant au même contexte et à la même traduction au détriment d'autres usages manquants.

Avant d'exposer les détails de notre étude, il convient de présenter Reverso Contexte:

2. Reverso, la nouvelle application

Voici comment REVERSO a présenté son application:

Reverso Context, la nouvelle application mobile qui *réinvente* le dictionnaire. Reverso fait à nouveau *évoluer* le monde des dictionnaires et de la traduction en ligne avec une application inédite qui donne accès depuis son mobile ou sa tablette à des millions d'exemples de traduction, pour trouver le mot juste et *développer* ses connaissances linguistiques.

Reverso Context s'appuie sur une base de données de millions de phrases déjà traduites tirées de la presse, de documents officiels, de sous-titres de films... et y applique des algorithmes issus du « Big Data ». L'application renvoie alors des résultats de traduction précis et variés avec une présentation très intuitive et synthétique: les suggestions sont accompagnées de dizaines d'exemples d'utilisation en contexte, classés par pertinence.

2.1 Des fonctionnalités inédites

Bien plus qu'un dictionnaire, *Reverso Context* permet de traduire des tournures entières comme « donner plus de détails » et d'en trouver les traductions les plus idiomatiques en anglais, espagnol, allemand, italien, arabe et portugais.

Le passage à traduire:

« En 2014, les activités énergétiques vont continuer de dominer l'économie, pendant que le gouvernement, qui doit faire face à des champs arrivant à maturité, s'attache à stimuler de nouveaux investissements et à accroître la production ».

Le segment auquel l'apprenti s'attarderait, dans ce passage, serait vraisemblablement l'expression: « arriver à maturité », pour laquelle un recours à un dictionnaire bilingue français-arabe s'avèrerait infructueux. Vu sa nature générale, il n'ira pas jusqu'à englober le sens qui convient au contexte du passage.

Voici, à titre d'illustration, ce que le dictionnaire El-MANHAL propose pour ce mot:

- Maturité: نضج، إيناع، إدراك .
- كهولة، كهولية الرشدا: --
- - d'esprit: حنكة، حصافة
- Défaut de - : غرارة

- بلغ أشده -: Il a atteint la

Nous constatons la présence de l'expression voulue mais s'agissant d'un autre contexte. Nous constatons aussi que tous les correspondants trouvés dans ce dictionnaire classique sont originaux et appartiennent à une langue soutenue mais il manque des usages en contextes spécifiques comme celui dans le passage à traduire, arriver à maturité ne saurait être traduit par بلغ أشده, car le contexte n'est pas le même .

Un logiciel qui propose davantage d'expressions dans divers contextes avec des traductions prêtes, va, donc, tenter ce débutant impressionné par la magie de la traductique. Que peut bien faire ce magicien pour lui?

En tapant le mot « maturité », nous avons obtenu les segments suivants:

Je veux amener cette entreprise à sa *maturité* financière.

- أود أن أجلب لهذه الشركة النضج المادي.

Je parle de choses importantes, comme la *maturité* émotionnelle.

- أنا أتحدث عن أشياء أخرى مثل النضج العاطفي.

Donc en quelque sorte le tsunami peut être vu comme une naissance, un moment où la blogosphère est arrivée à une certaine *maturité*.

- بطريقة ما يمكننا رؤية التسونامي كلحظة مؤثرة اللحظة التي وصلت فيها المدونات الإلكترونية إلى نقطة معينة من النضج.

Je crois que nous avons agi avec *maturité*.

- أعتقد أننا نفعل شيئاً ناضجاً.

Mécanismes de financement par stade de *maturité* technologique.

- وسائل التمويل حسب مرحلة النضج التكنولوجي.

À quel âge as-tu atteint la *maturité*?

- وفي أي عام وصلت لمرحلة النضج؟

Je veux atteindre la *maturité* financière après 2 ans de sur-place.

لمكتبي أعلم هذا أوّد أن أجلب لهذه الشركة النضج الماديّ.

La *maturité* dans la société moderne américaine était devenue synonyme d'un manque d'émotions, de ne rien ressentir intensément.

- مرحلة بداية النضج، عندما يحدث تباطؤ في ناتج التعدين، إحلال مصادر ضريبة جديدة، تشجيع الوفورات الداخلية....

A part que la *maturité* doit faire partie de ce qui l'attire chez lui
- إلا إذا كان النضج هو الجزء الذي جذبها إليه.

Apparemment, le symbiote arrivait à *maturité*.

- ويبدو أن السيمبيوت كان يوشك على بلوغ مرحلة النضج.

La viande qui est à *maturité* parfaite.

- مع الناس الذين يهتمون بفصل قطع اللحم.

Tu as encore du chemin à faire pour arriver à *maturité*.

- وما زال الطريق أمامك طويلاً تعرف؟ لا أعتقد أنك ستنتج أبداً.

Ça ne lui donne pas la *maturité* nécessaire.

- لا يعني ذلك أنها ناضجة بما يكفي لتحمل قرار كهذا.

Je vois qu'on entre dans la *maturité*.

- جيد أرى ان الجانب الجدى من الليله بدأ يظهر عليك.

J'imagine que notre relation est arrivée à une certaine *maturité*.

- أعتقد أن علاقتنا تصبح ناضجة أكثر كما يقولون.

J'ai vu beaucoup de *maturité* de votre part dans cette affaire.

- لقد رأيت الكثير من النضج فيكما خلال هذه الفوضى العارمة.

En examinons les expressions originales et leurs traductions d'un œil didactique, il nous a pas été ardu de relever les remarques suivantes:

- L'expression « arriver à maturité », présente dans le passage en question, est apparue dans 04 exemples, celle de « atteindre la maturité » dans 02 exemples et « entrer en maturité » dans un seul exemple. Cependant, l'expression « les champs pétroliers arrivant à maturité » est manquante, bien qu'elle fasse partie importante du contexte de l'industrie pétrolière d'une part, et de l'actualité des textes d'information sur l'économie des pays exportateurs du pétrole dont l'Algérie, d'autre part. Cela révèle une défaillance au niveau de la mise à jour et la synchronisation des expressions choisies.

- Au moment où tous les exemples français sont parfaitement authentiques et correctes, les traductions qui leur sont proposées en arabe présentent des défaillances que nous résumons dans les points suivants: (que ce logiciel partage avec des dizaines d'autres logiciels):

- Des erreurs au niveau de la transcription graphique des mots en arabe, comme écrire « ا » au lieu de « أ » ou « ى » au lieu de « ي ».

- La mise en évidence du problème de la du flou terminologique en arabe. (le mot maturité est, ici, tantôt نضج, tantôt نضوج).

- Les exemples leur proposés comme des équivalents contextuels, en arabe, sont pratiquement tous des traductions littérales qui ne conviennent pas au génie de l'arabe ni aux usages contextuels déjà existants dans cette langue. Nous ne

manquons pas d'indiquer que la plupart de celles-ci sont réduites, malheureusement, aux anomalies suivantes:

Des *barbarismes* (mots inexistant dans la langue d'arrivée), comme est le cas du mot en arabe, « وفورات » proposé comme une traduction du mot « épargne » en français dans l'exemple:

Stade de début de maturité au moment du ralentissement de la production minière, nouvelles sources d'imposition mises en place, épargnes intérieures encouragées,...

-مرحلة بداية النضج، عندما يحدث تباطؤ في ناتج التعدين، إحلال مصادر ضريبة جديدة، تشجيع الوفورات الداخلية....

Des *impropriétés* (des structures impropres au contexte), comme dans l'exemple:

Tu as encore du chemin à faire pour arriver à maturité.

وما زال الطريق أمامك طويلاً أتعرف؟ لا أعتقد أنك ستنتج أبداً.

Dessolécismes (des structures grammaticales fausses dans la langue d'arrivée) comme dans l'exemple:

Ça ne lui donne pas la maturité nécessaire.

لا يعني ذلك أنها ناضجة بما يكفي لتحمل قرار كهذا

Du point de vue d'une didactique de traduction qui reste toujours une discipline qui se méfie des solutions éphémères et exige un apprentissage raisonné basé de plus en plus sur la pratique communicationnelle plutôt que les connaissances linguistiques et qui ne cesse de repousser des corpus traduits, (soi déjà existants ou fabriqué à des fins spécifiques) et s'oriente de plus en plus vers l'adoption des corpus comparables, c'est-à-dire, des documents authentiques non traduits, ce logiciel, et malgré tous les avantages qui peuvent lui être reconnus par les traducteurs professionnels en tant qu'un instrument qui joint l'utile à l'agréable (c'est-à-dire le temps et l'argent), risque de priver l'apprenti-traducteur de l'un et de l'autre. Celui-ci finit,

non seulement par ne pas trouver des traductions prêtes à porter dans le texte qu'il traduit mais, aussi perdre de vue les bases d'une traduction correcte et raisonnée. Cela est dû à l'aspect médiocre de la base de données adoptée en arabe, et qui comporte des traductions qui ne sont ni des expressions idiomatiques reconnues et figées dans cette langue, ni des équivalences faites à des expressions apparues dans un contexte plus large pour en concevoir la crédibilité.

Nous nous demandons pourquoi les exemples en arabe ne sont pas tirés des documents réels et authentiques qui renvoient aux mêmes situations de communication ?

De telles défaillances trouvées dans une application lancée par un logiciel de taille comme REVERSO, et qui se prétend un moyen de développer les capacités linguistiques, comme nous avons pu lire dans sa description, s'oppose aux objectifs d'une didactique raisonnée basée sur l'usage des corpus comparables, et, nourrit, à notre avis, quelques attitudes déjà constatées chez les apprenants en spécialité de traduction vis-à-vis de l'arabe consistant à se contenter de traduire littéralement vers cette langue. Une attitude qui est dû à deux raisons qui semblent se conjurer pour dégrader davantage le rendement des apprenants dans l'exercice de traduction français-arabe:

- Soit l'apprenti est convaincu des ses capacités rédactionnelles en arabe sous prétexte qu'elle est la langue première, ce qui le prévient de remettre en question l'aspect littéral de ses traduction.
- Soit il part d'un principe idéologique, lui étant imposé par des données sociolinguistiques, qui l'emmène à s'intéresser au simple fait de rendre le sens, même au détriment de la justesse de la phrase arabe.

La traductique, représentée, ici, par une application qui s'est investie sur l'élément du contexte, a échoué à l'épreuve de la

didactique qui reste toujours une discipline qui se méfie des solutions éphémères et exige un apprentissage raisonné basé sur la pratique communicationnelle plutôt que les connaissances linguistiques.

Références

ADAM, Jean-Michel, 2006. *Texte, contexte et discours* en questions. Paru dans *Pratiques* n° 129-130, juin 2006, pages 21-34.

AUBIN, Marie-Christine 1995. «Splendeurs et misères de la traductique», *Cahiers Franco-Canadiens De l'Ouest*, vol. 7, n° 2, 1995, Montréal, Presses Universitaires de Saint-Boniface (PUSB), pp. 211-226.

KLEIN, Jean et Louis CHABALLE 1992. «La station de travail du traducteur professionnel et ses implications pédagogiques », In *L'environnement traductionnel*. Sillery Québec, Presses de l'Université du Québec, pp.315-320.

MESRI, George 2007. « La traduction humaine face à l'ordinateur dans les problèmes dus à l'homonymie et à la polysémie », *Synergies Monde arabe*, n°4, 2007, pp.35-50.

RASTIER, François 1998 «Le problème épistémologique du contexte et le statut de l'interprétation dans les sciences du langage », *Langages* 129, Paris, Larousse, 97-111.

SHIRLEY Carter-Thomas 2009. *Texte et contexte: pour une approche fonctionnelle et empirique*.

Sciences de l'Homme et Société. Université de la Sorbonne nouvelle - Paris III, 2009. <https://tel.archives-ouvertes.fr>.